**Советизмы в поэзии В. В. Маяковского и их перевод на английский язык**

***Мухарь Ю.А.***

*Студент*

*Смоленский государственный университет, филологический факультет, Смоленск, Россия*

*E-mail:* *g7505SWUg@gmail.com*

Перевод слов-реалий представляет особую сложность как для самого процесса перевода, так и для последующего анализа, затрагивающего, среди прочего, такие понятия как проблема адаптации и рецепции произведения широким кругом читателей страны языка перевода, что нередко усложняется культурными и социально-политическими различиями.

Советизмы – это особый пласт лексики русского языка, который возник в результате Октябрьской революции 1917 года и последующих социально-политических преобразований в стране. Советизмы отражают реалии советского времени, новые понятия, явления и процессы, которые появились в жизни советских людей.

Актуальностьнашего исследования обусловлена явно недостаточной изученностью выбора переводческой стратегии при передаче советских реалий на английский язык.

Выявление и анализ таких переводческих стратегий помогает установить эффективные переводческие подходы для передачи советизмов на английский язык. Одновременно передача слов-реалий с одного языка на другой представляет большой интерес для таких областей науки как лингвистика, переводоведение и лингвострановедение.

Цельисследования заключается в изучении стратегий передачи советизмов на английский язык, что включает анализ переводческих приемов, факторов, определяющих выбор данных приемов, а также оценочные характеристики подобранных на английском языке эквивалентов советских реалий.

Материалом нашего исследования послужила поэма В. В. Маяковского «Владимир Ильич Ленин» [1] и ее перевод на английский язык, выполненный Дорианом Роттенбергом в сборнике “Vladimir Mayakovsky: Poems” [2]. Произведение посвящено вождю мирового пролетариата, борьбе российской коммунистической партии с буржуазией, революции. Поэтическое мышление Маяковского конфликтно и полемично. В поэме «Владимир Ильич Ленин» [1] эта воинствующая полемичность выражена с особой силой. В своем рассказе о великом вожде Маяковский прежде всего обрушивается на омертвляющее представление о сверхчеловеке, стоящем над людьми.

Методом сплошной выборки из поэмы нами было выявлено 182 советизма, которые были распределены на группы по тематическому признаку: деятельность КПСС (*партия*, *ленинизм*), процессы классовой борьбы (*забастовки*, *Гражданская* *война*), учреждения и организации (*почтамт*, *РКП*), пионерские и молодежные объединения (*пионеры*, *комсомол*), наименования лиц (*кулаки*, *буржуй*), идейно-нравственные понятия (*патриоты*, *парад*), разные сферы советской действительности (*подполье*, *трамваи*).

Для передачи советизмов на английский язык переводчик использовал различные способы перевода. В данной работе рассматривались следующие методы: калькирование (45% случаев), транскрипция/транслитерация (29% случаев), описательный перевод (12% случаев), замена реалии (4% случаев), опущение реалии (10% случаев)

Переводчик Дориан Роттенберг стремился сохранить форму лексических единиц и передать их точное значение. Однако, частое использование метода калькирования (45% случаев) привело к утрате культурного и исторического фона некоторых советизмов. Транскрипция и транслитерация (29% случаев) также не всегда передавали точное значение переводимого понятия, что могло вызвать трудности у реципиента, не знакомого с данной лексикой. Описательный перевод (12% случаев) и замена реалии (4% случаев) позволяли передать значение советизмов, но часто приводили к потере их уникальности и экспрессивности. Опущение реалии (10% случаев) использовалось в случаях, когда переводчик считал советизм несущественным для понимания текста.

Перевод советизмов на английский язык является сложной задачей, обусловленной культурными различиями. Переводчик должен не только владеть языковыми навыками, но и понимать культурные особенности и контекст употребления советизмов. Для достижения эквивалентности перевода необходимо использовать различные способы перевода, такие как калькирование, транслитерация, описательный перевод и замена реалии. Однако выбор конкретного приема перевода должен быть обоснованным и учитывать целевую аудиторию, особенности языка перевода и замысел автора.

В заключении можно сделать вывод о том, что Дориану Роттенбергу в большинстве случаев удалось выполнить адекватный, но не эквивалентный перевод, сохранив большинство советизмов, но частично утратив их культурно-исторический фон.

# Литература

1. Владимир Маяковский - стихи // Культура.РФ URL: https://www.culture.ru/poems/21248/vladimir-ilich-lenin (дата обращения: 01.05.2024).
2. Маяковский В. Стихи и поэмы // Monoskop.org URL: https://monoskop.org/images/e/ec/Mayakovsky\_Vladimir\_Poems\_1972.pdf (дата обращения: 01.05.2024).